

Inhaltsverzeichnis

0 Einleitung	11
1 Übersetzen: Ein altes Handwerk	13
1.1 Übersetzen und Dolmetschen in der Antike	13
1.1.1 Mesopotamien	13
1.1.2 Ägypten	15
1.1.3 Griechenland	18
1.1.3.1 Die <i>Septuaginta</i>	19
1.2 Übersetzen und Dolmetschen im Römischen Reich	22
1.2.1 Verbreitung und Bedeutung der griechischen Sprache	22
1.2.1.1 Die griechische Bevölkerung	22
1.2.1.2 Verwaltung griechischer Provinzen	24
1.2.1.3 Politik	25
1.2.1.4 Religion	27
1.2.1.5 Bildungswesen	29
1.2.1.6 Zusammenfassung	33
1.2.2 Der <i>interpres</i> : Dolmetscher, Übersetzer und hermeneutischer Deuter	33
1.2.3 Übersetzen und Übersetzungen bei den Römern	37
1.2.3.1 Die besondere Bedeutung des Übersetzens für die Entwicklung der römischen Literatur	37
1.2.3.2 Der römische Übersetzungsbegriff	39
1.2.3.3 Semasiologischer Überblick: Begriffe für „übersetzen“ und „Übersetzung“	45

2 Zeugnisse zum Übersetzen in der römischen Antike	53
2.1 Vorklassik	53
2.1.1 Literarhistorische Einordnung	53
2.1.2 Terenz	55
2.1.2.1 Biographische Angaben sowie Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit	55
2.1.2.2 Beschreibung und Rechtfertigung seines Vorgehens ...	56
2.2 Klassik	59
2.2.1 Literarhistorische Einordnung	59
2.2.2 Cicero	60
2.2.2.1 Biographische Angaben sowie Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit	60
2.2.2.2 Gründe für Übersetzertätigkeit	63
2.2.2.3 Übersetzungsverfahren	64
2.2.2.3.1 Lexeme	64
2.2.2.3.2 Philosophische Zitate und Texte	76
2.2.2.3.3 Musterrede	82
2.2.2.4 Exkurs: Falsche Interpretationen von Textstellen Ciceros	84
2.2.2.5 Zusammenfassung	87
2.2.3 Horaz	87
2.2.3.1 Biographische Angaben	87
2.2.3.2 <i>Fidus interpret</i>	88
2.2.3.3 Falsche Interpretationen von <i>De arte poetica</i>	91
2.3 Nachklassik	92
2.3.1 Literarhistorische Einordnung	92
2.3.2 Seneca Maior	94
2.3.2.1 Biographische Angaben	94
2.3.2.2 Übersetzen zu Übungszwecken	94
2.3.2.3 Unterschiedliche Übersetzungsverfahren	95
2.3.3 Pseudo-Celsus	97
2.3.3.1 Biographische Angaben	97

2.3.3.2	Übersetzen zur Vermittlung hellenistischer Heilkunst	97
2.3.3.3	Vorgehensweise bei der Übersetzung pharmakologischer Fachliteratur	98
2.3.4	Scholion über Labeo	100
2.3.4.1	Angaben zu den Textstellen	100
2.3.4.2	Herabsetzung einer Übersetzung	100
2.3.5	Seneca Minor	102
2.3.5.1	Biographische Angaben	102
2.3.5.2	Lexeme	103
2.3.6	Quintilian	105
2.3.6.1	Biographische Angaben	105
2.3.6.2	Übersetzen zu Übungszwecken	105
2.3.6.3	Lexeme	106
2.3.6.4	Exkurs: Falsche Interpretationen einer Textstelle Quintilians	109
2.3.7	Staius	111
2.3.7.1	Biographische Angaben	111
2.3.7.2	Übersetzung von Versen in Prosa	112
2.3.8	Plinius Minor	112
2.3.8.1	Biographische Angaben	112
2.3.8.2	Gründe für Übersetzertätigkeit	113
2.3.8.3	Exkurs: Falsche Interpretationen einer Textstelle Plinius'	116
2.3.9	Gellius	118
2.3.9.1	Biographische Angaben sowie Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit	118
2.3.9.2	Übersetzen zur stilistischen Übung	119
2.3.9.3	Übersetzungsverfahren	120
2.3.9.3.1	Lexeme	120
2.3.9.3.2	Unübersetzbarkeit	124
2.3.9.3.3	Dichtwerke	125
2.3.9.4	Übersetzungskritische Ansätze	126
2.3.9.5	Zusammenfassung	131

2.4	Spätantike	131
2.4.1	Literarhistorische Einordnung	131
2.4.2	Hilarius von Poitiers	133
2.4.2.1	Biographische Angaben und Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit	133
2.4.2.2	Übersetzungsverfahren: Gegen die <i>ad-verbum</i> -Methode	133
2.4.3	Hieronymus	134
2.4.3.1	Biographische Angaben sowie Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit	134
2.4.3.2	Übersetzungsverfahren	137
2.4.3.2.1	<i>Verbum de verbo</i> vs. <i>sensum de sensu</i>	137
2.4.3.2.2	Korrekturen, Auslassungen und Ergänzungen	146
2.4.3.2.3	Befragung von Experten und Konsultation von Sekundärliteratur	150
2.4.3.3	Übersetzungskritik	151
2.4.3.4	Exkurs: Hieronymus als Übersetzungstheoretiker ...	156
2.4.3.5	Zusammenfassung	157
2.4.4	Rufinus	158
2.4.4.1	Biographische Angaben sowie Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit	158
2.4.4.2	Übersetzungsverfahren	159
2.4.4.2.1	Kürzungen und Ergänzungen	159
2.4.4.2.2	Spezielle Übersetzungsprobleme	163
2.4.4.3	Übersetzen zur Ablenkung in Kriegszeiten	166
2.4.4.4	Übersetzungskritik	168
2.4.4.5	Exkurs: Sidonius über Rufinus	169
2.4.4.6	Zusammenfassung	171
2.4.5	Paulinus von Nola	171
2.4.5.1	Biographische Angaben	171
2.4.5.2	Erraten des Ausgangstextes	171
2.4.6	Augustinus	172
2.4.6.1	Biographische Angaben	172

2.4.6.2	Vorschläge zur Vorgehensweise bei Bibelübersetzungen	173
2.4.6.3	Wörtliche Übersetzung bei kirchlichen Schriften	177
2.4.6.4	Zusammenfassung	177
2.4.7	<i>Historia Augusta</i>	178
2.4.7.1	Angaben zum Werk	178
2.4.7.2	Verspottung einer Übersetzung	178
3	Zusammenfassung	181
	Abkürzungsverzeichnis	185
	Literaturverzeichnis	189
	Anhang	203